

新入藏外文善本撷萃

张彦希、彭福英、贾瑞杰

2018年,古籍馆外文善本组通过参与拍卖会、捐赠等各种形式,新采文献总计70种262册/件,内容涉及历史、文学、建筑、宗教等各个方面,涵盖英文、法文、荷兰文、德文、意大利文、拉丁文等语种,既有16世纪的早期印本,也有19世纪初叶精美的版画作品,不乏精品,如《英国牛津郡历史建筑巨型版画集》(*Skelton's engraved illustrations of principal antiquities Oxfordshire*)、《从俄罗斯的圣彼得堡到亚洲各地的旅行记》(*Travels from St. Petersburg in Russia to various parts of Asia*)等。现选择其中三种予以重点介绍。

一、《英国牛津郡历史建筑版画集》



《英国牛津郡历史建筑版画集》(*Skelton's Engraved Illustrations of the Principal Antiquities of Oxfordshire*)是1823年在英国牛津出版的一部精美绝伦的版画册,其中详尽的描述了牛津郡各个英皇家属地的历史及特色,配有众多美轮美奂的牛津郡历史建筑版画插图,是研究牛津郡历史、建筑、地理及风貌的绝佳参考书,同时也是欣赏版画艺术的绝美作

品集。

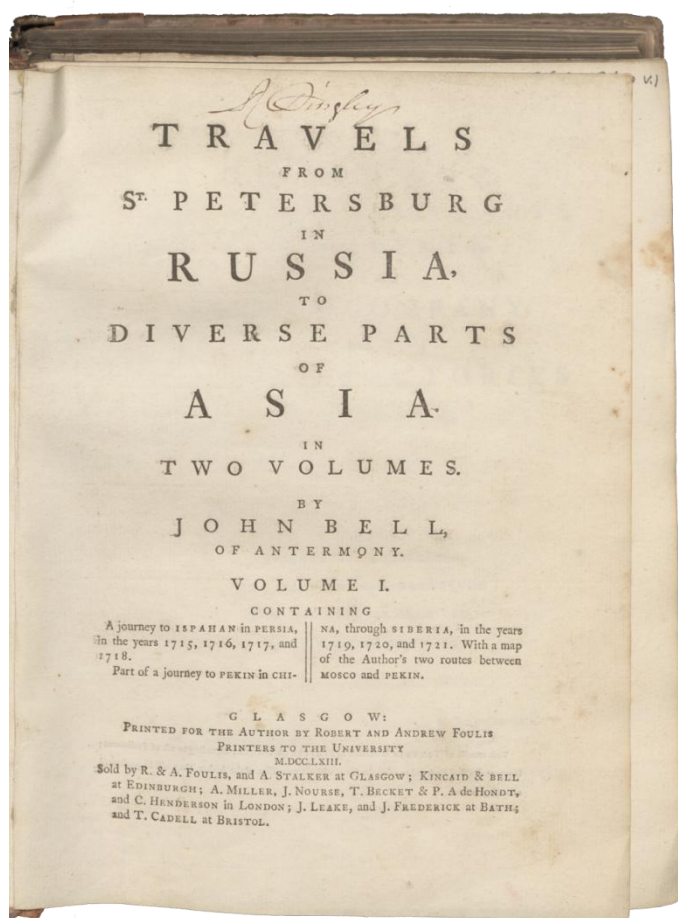
这部版画集的作者是著名的英国雕塑家约瑟夫·约翰·斯凯尔顿 (Joseph John Skelton, 1783 - 1871)，他尤为擅长地形学和古文物学，1825 年，他被选为伦敦古文物专家学会成员。他的主要代表作品有《牛津历史古迹版画册》(*Oxonia Antiqua Illustrata*, 1823)；《英国牛津郡历史建筑版画集》(*Antiquities of Oxfordshire*, 1823)，插图源自麦肯齐 F. Mackenzie 的绘画；《牛津圣徒又名牛津创建者记录》(*Pietas Oxoniensis, or Records of Oxford Founders*, 1828)；以及《古代武器和盔甲版画册》(*Engraved Illustrations of Antient Arms and Armour*, 2 卷, 1830)。此外，继奥尼尔 (H. O'Neill) 之后，他还雕刻了一组 56 幅呈现布里斯托尔历史古迹的蚀刻版画。在 1819 年后，他从牛津移居法国，期间也有多部版画作品产出，主要包括：查尔斯·加瓦德 (Charles Gavard) 的《凡尔赛宫历史绘画集》(1836)；让·瓦图特 (Jean Vatout) 的《尤郡城堡》(1844)；和尤西比·吉罗德·德·圣法古 (Eusèbe Girault de Saint-Fargeau) 的《法国美人》(1850)。

牛津郡在 10 世纪初被记录为一个郡，南傍泰晤士河，西面科茨沃尔德丘陵地带，东靠奇尔特恩群岛，北临米德兰群岛，有一条分支延伸到南至泰晤士河畔的亨利，北到班伯里。在其大部分历史中，牛津郡被划分为 14 个英皇直属地，即班普顿 (Bampton)、班伯里 (Banbury)、宾菲尔德 (Binfield)、布洛克汉姆 (Bloxham)、布灵顿 (Bullingdon)、查德林顿 (Chadlington)、多切斯特 (Dorchester)、尤尔梅 (Ewelme)、兰特里 (Langtree)、勒克纳 (Lewknor)、皮顿 (Pyrton)、普劳利 (Ploughley)、泰晤士 (Thame) 和伍顿 (Wootton)。在《英国牛津郡历史建筑版画集》中，斯凯尔顿 (Skelton) 以牛津郡的各个英皇直属地为章节划分，详尽描绘了每个直属地的名称、地理位置、属地内的教区和房屋、人口、属地历史、甚至属地学校和市场等详尽信息，配有属地内的著名历史建筑版画插图，主要包括教堂、城堡等，另外，版画册中还包含有一幅当时牛津郡的详细地图，可谓是一部研究 19 世纪初牛津郡的历史建筑和地理人文风貌大全。

这部版画册的独特之处在于，作者首次对牛津郡内的奇尔特恩英皇直属领地 (Chiltern Hundreds) 作了详尽的描绘，并且明确指出了奇尔特恩丘陵地区 (Chiltern Hills) 和奇尔特恩英皇直属领地之间的地理划分，而以往的地质学家和作家对这两者的区别都未曾给予太多关注。斯凯尔顿还特别介绍了奇尔特恩英皇直属领地的由来、变迁和皇室归属情况。此外，书中重点介绍了“Four Hundreds and a Half”，即皮顿、宾菲尔德、兰特里、勒克纳和尤尔梅这五个英属地。尤尔梅之所以被称作“Half”，是因为它曾属于本森英属地 (Hundred of Benson)，后更名为尤尔梅英属地。

国家图书馆馆藏的这部《英国牛津郡历史建筑版画集》，内收整页钢版画、插图、地图百余幅，兼有文字描述，图文相参，尽览牛津郡历史风物。该书由金口精装，采用皮纸书脊及包角，品相上乘，引人入胜。

二、《从俄罗斯的圣彼得堡到亚洲各地的旅行记》



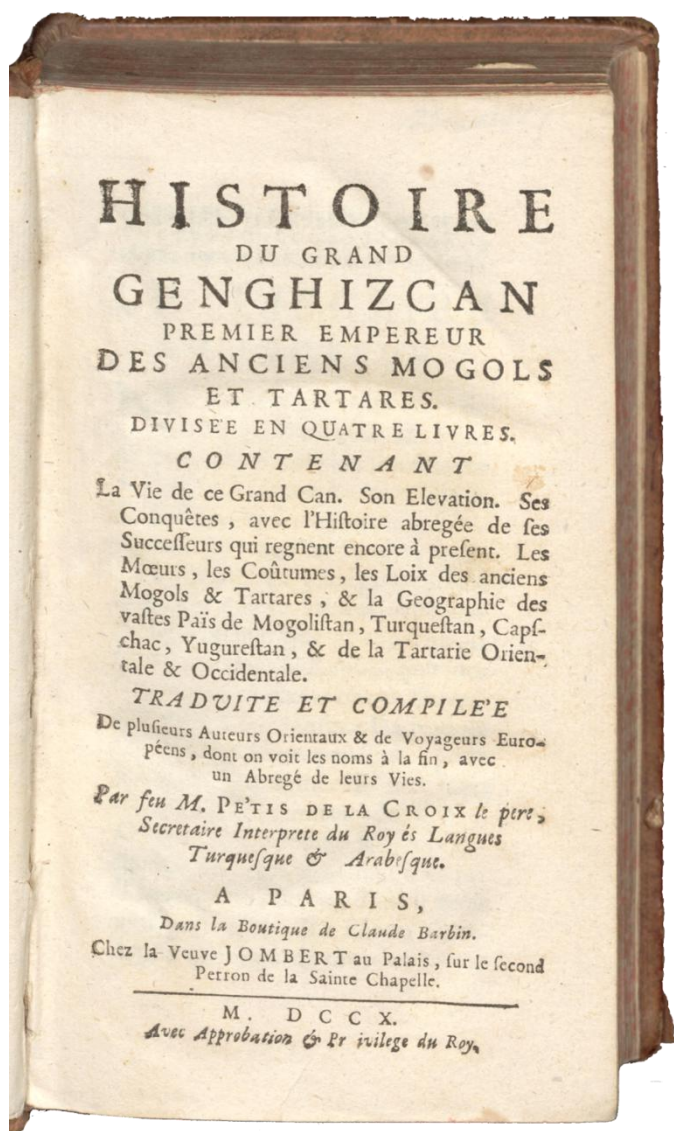
《从俄罗斯的圣彼得堡到亚洲各地的旅行记》为约翰·贝尔一生唯一的著作。约翰·贝尔（John Bell, 1691—1780, 旧译柏尔），苏格兰医生和旅行家。出生于安特莫尼（Antermomy），曾在格拉斯哥（Glasgow）学医。1714 年前往圣彼得堡，在彼得大帝的私人顾问阿莱斯金（Areskine）博士的引荐之后参加了俄罗斯帝国派驻波斯的使团。尔后，柏尔又陆续参加 1719—1721 年伊兹玛依洛夫（Leoff Vassilich Ismayloff）使团的中国之旅，彼得大帝的杰尔宾特之行（Derbent）以及 1738 年的君士坦丁堡（Constantinople）之行，1746 年偕同其俄籍妻子返回故乡苏格兰，主要从事慈善工作，直至 1780 年逝世。

《从俄国的圣彼得堡到亚洲各地游记》1763 年首版于格拉斯哥面世后，广受欢迎，次年都在柏林、伦敦分别再版，1766 年法文译本在巴黎付梓。1776 年出版俄译本。1786 年，荷兰文译本面世，次年，德文译本在汉堡出版。1788、1806 年由威廉·克里奇（William Creech）在爱丁堡重版。国家图书馆本年度采访的为 1763 年格拉斯哥初版。

全书分为两卷。第一卷前八章主要描述了 1715—1718 年之间从圣彼得堡到波斯的伊斯法罕（Ispahan）之旅；第一卷另八章和第二卷的前八章则重点描述了 1719—1721 年间从圣彼得堡到北京之行。第二卷还收录了兰格（Laurence de Lange）的日记以及有关杰尔宾特和君士坦丁堡之行的记载。卷一前有订阅者目录（8 页）、作者 1862 年 10 月 1 日写于安特莫尼的前言（5 页）、目录（2 页）、1 页折叠的地图《1719-21 年间列昂·瓦西里也维奇·伊兹玛依洛夫从莫斯特前往北京的线路图》（*A Map of the Route between Mosco & Pekin, exhibiting the Road travelled by the Ambassador Leoff Vassilich Ismayloff in the years 1719, 1720 & 1721*）。其中对伊兹玛依洛夫出使中国经过、康熙帝接见、所经地区的民族风习均有详细叙述。中俄两国，原不接壤。但自清代以后，俄国占领了中国很多领土。中俄《尼布楚条约》签订之后，中俄边界相对安宁，双边关系也趋于缓和。随着俄国商人来华的增加，许多严重的社会经济问题产生了。理藩院曾两次要求俄国政府限制其商人来华。为了进一步加强对华贸易，获取利润，俄国曾派出伊兹勃兰特·伊台斯使团（Evert Ysbrants Ides）1693—95 年出使中国。1719 年又派遣了列昂·瓦西里也维奇·伊兹玛依洛夫为特使前往中国，旨在与中国签订商约，并提出在北京及各省设立领事并享有领事裁判权的要求。使团共约 60 人，其中包括秘书兰格、伊凡·格拉兹诺夫（Ivan Glazunoff）等九名核心成员。清政府希望利用这次机会勘定两国在蒙古地区的边界。康熙皇帝对这次俄国使团来华充满期待，清廷官员也与俄国使臣接洽十余次，但由于双方意见不一，没能缔结相关条约。柏尔作为使团的核心成员之一，亲身经历了这一重大历史事件，而且作者力求其叙述如实，不夸大，不捏造，不溢美（如其前言所述）。因而此书为这一时期中俄关系史的研究提供了珍贵史料。

此书为四分之一皮装，封面和封底均以大理石花纹纸装饰，内有印贴，偶数页左上角和奇数页右上角边注标有各章章节号和事件发生的年代，字母“s”印为少了横线的“f”。皮质书脊上有题名“BELL'S TRAVELS”。品相良好，保存状况佳。

三、《古蒙古鞑靼第一帝王成吉思汗史》



《古蒙古鞑靼第一帝王成吉思汗史》(*Histoire du grand Genghizcan, premier empereur des anciens Mogols et Tartares*)，为1710年巴黎版，装帧精美，品相良好。

此书的作者，弗朗西斯·佩蒂克鲁瓦(François Pétis de La Croix)是法国法院阿拉伯语翻译家的儿子，他在父亲去世后继承了父亲的职业，弗朗西斯去世后又将这份事业传给了自己的儿子亚历山大·路易·马里(Alexandre Louis Marie，一位知名的东方学研究者)。弗朗西斯少年时被法国著名的政治家、国务活动家科尔贝(Colbert)送往东方学习，在叙利亚、波斯和土耳其度过的十年中，他熟练的掌握了阿拉伯语、土耳其语和亚美尼亚波斯语，并且为他未来的创作收集了丰富的材料，他曾经在驻摩纳哥的法国使馆作为外交部秘书工作过一段时期，也在法国与阿尔及尔签订和平协议时期作为翻译家为法国效力，他对于语言学的热情以

及对语言知识准确妥帖的掌握在一次次对外交易中得意显现,后期他在法兰西公学院的讲台上教授阿拉伯语直到他去世,在兢兢业业将近四十四年后他于 1695 年去世。主要著作有:《土耳其故事》(*Contes turcs*, Paris, 1707)《一千零一夜》(*Les Mille et un jours*, 5 卷, Paris, 1710-1712)等。

书中 au lecture“寄读者”介绍了作者编纂此书的由来。上文介绍到作者年少时期便被科尔贝送至东方学习,这位路易十四时期著名的政治外交家还是科学和艺术的慷慨资助者,他所创办的几个学术团体成为法兰西科学院的前身,这位了不起的大臣忙碌于一项光荣的任务就是要使自己的国家处于不被其他国家所觊觎的状态,于是他每周都要组织皇家图书馆以及其他学者们在一起讨论他们所研究的科学文化知识。科尔贝检阅他们的作品,并且要求他们编纂新作品,为了增强这些学者的创作热情还会奖赏他们,书中有一小段写到在一次会议上,弗朗西斯荣幸的被科尔贝点到名字,在科尔贝手上有一本《奥斯曼帝国史》,出自土耳其一位著名的作家,这位外交家要求弗朗西斯翻译前言以及书中的一首诗,此诗就是介绍成吉思汗的,诗歌翻译出来后,科尔贝便非常渴望看到有关成吉思汗的文章。科尔贝下令弗朗西斯撰写有关成吉思汗时期的历史,为了让此书更加完美,弗朗西斯翻阅了所有提及成吉思汗的东西方作家的作品,为了能使作品让科尔贝满意,弗朗西斯不仅翻译了四位专业研究成吉思汗作家的文章,还阅览了所有提及此位君主的旅行家的笔记。这部作品花费了他十年的时间,此作品不仅在未来对一些研究这段历史的作者颇为有参考价值外,还让一些地理学家探索到了一些他们不知道的城市道路湖泊山川,可谓意义巨大。

下面再介绍一下此书的大致内容,书中前言部分总体叙述此书内容:介绍了成吉思汗的一生,他如何崛起的,他的胜利,蒙古的风土习俗,蒙古鞑靼的法律,蒙古帝国辽阔的领土,并介绍土耳其人,东鞑靼和西鞑靼人。此书分为四部分,第一部分主要介绍了成吉思汗出生的国家以及他的祖先,他的诞生以及名字的由来,及在成吉思汗带领下进行的对外战争;第二部分作者写到了成吉思汗的五位皇后以及他的四个儿子,及成吉思汗与卡里斯姆(Carizme)王朝的战争并最终占领卡里斯姆,建立都市等;第三部分介绍成吉思汗的远征过程;第四部分介绍了成吉思汗后期远征巴克特里亚等国家以及成吉思汗的离世。书中最后部分还总结了成吉思汗的继承史,以及他四个儿子的历史总结。许多东方学家以及欧洲的旅行家都补充了此书内容,这些人的名字都在此书最后做有标注。另外,书中的“寄读者”部分中还写到这部书被许多东方学者修改阅览过,因为作者知道自己并不能把自己作品中的所有错误都找出来,所以他总结朋友们给此书提出的意见并进行修改,得以使此书没有那么多错误呈以完美的状态给读者阅览。

在 18 世纪的欧洲特别是在皇宫贵族, 新兴的政治思想家中形成了一股强劲的“中国风”。伏尔泰曾说“欧洲的王族同商人在东方所有的发现, 只晓得求财富, 而哲学家则在那里发现了一个新的道德的与物质的世界”。弗朗西斯作为有名的东方学者, 编著此书便, 为欧洲的东方学研究者了解元代、了解成吉思汗提供了历史资料。国图馆藏 François Pétis de La Croix 先生翻译的《蒙古鞑靼帖木儿帝国帝国史》(*Histoire de Timur-Bec connu sous le nom du grand Tamerlan empereur des mogols et Tartare*) 也为了解那个年代提供了珍贵的文献材料。